

Banner und Übersetzungen

Wie kommt „Redakteure“ als Übersetzung für „editors“ ins Banner oder: Wie funktioniert eigentlich die Translate-Extension?

Martin Rulsch

martin.rulsch@wikipedia.de

WikiCon 2019

Wuppertal, 6. Oktober



Martin Rulsch

- seit 2005 in Wikimedia-Projekten aktiv
- Autor, Fotograf, Administrator, Organisator, Berater, Software-Entwickler und Referent
- Wikimedia Steward seit 2007 → Zugang zu Bannern und Übersetzungen
- Konferenz „Wikipedia trifft Altertum“, Fotoprojekte „Wikipedia-Bundestagsprojekt“ und „2018 Summer Youth Olympic Games“
- Wikimedia Deutschland: Präsidium 2011–13, Mitarbeiter seit 2015
- Klassischer Philologe (M.A. 2014)



Worum geht es
nicht im Vortrag?

Banner

MediaWiki:Watchlist-summary

Spezialseite

Beobachtungsliste ? Hilfe

Es gibt momentan **ungesichtete Bearbeitungen**, die sich auf deiner Beobachtungsliste befinden. [Einklappen]

4.377 beobachtete Seiten. Änderungen an Seiten, die du seit ihrem Auftreten nicht besucht hast, sind **fett** markiert.

Vom 8. Mai, 00:00 Uhr MESZ bis zum 21. Mai 2019, 23:59:59 Uhr MESZ läuft die Schiedsgerichtswahl.

Alle Änderungen als gesehen markieren ▾

Aktive Filter Ausblenden

Keine aktiven Filter. Es werden alle Beiträge angezeigt.

Änderungen filtern (Menü oder Suche für den Filternamen verwenden) Namensräume Markierungen

Live-Aktualisierungen Neue Änderungen seit 3. Okt. 2019, 12:20:26 ansehen 1.000 Änderungen, 30 Tage ▾

3 Oktober 2019 Liste von Abkürzungen: [Einklappen]

Banner

MediaWiki:Watchlist-summary

- je Wiki individuell verfügbar
- Bearbeitung mit Adminrechten
- Anzeige auf Beobachtungsliste (= Angemeldete)
- dewiki
 - kein klarer Prozess (Adminnotizen, Diskussionsseite)
 - nur für wenige Fälle wie Wahlen verwendet

MediaWiki:Watchlist-summary

Banner

MediaWiki:Sitenotice

Hauptseite Diskussion Lesen Quelltext bearbeiten Versionsgeschichte  Mehr 

Aus Protest gegen die [EU-Urheberrechtsreform](#) wird die deutschsprachige Wikipedia am 21. März 2019 für 24 Stunden abgeschaltet (gemäß [Meinungsbild der Community](#)).

Willkommen bei Wikipedia

Wikipedia ist ein Projekt zum Aufbau einer Enzyklopädie aus freien Inhalten, zu denen du sehr gern beitragen kannst. Seit Mai 2001 sind 2.349.766 Artikel in deutscher Sprache entstanden.

 [Geographie](#)  [Geschichte](#)  [Gesellschaft](#)  [Kunst und Kultur](#)  [Religion](#)  [Sport](#)

 [Technik](#)  [Wissenschaft](#)

[Artikel nach Themen](#) · [Artikel nach Kategorien](#) · [Gesprochene Wikipedia](#) · [Archiv der Hauptseite](#)

[Mitmachen](#) · [Mentorenprogramm](#) · [Kontakt](#) · [Presse](#) · [Statistik](#) · [Sprachversionen](#)

Banner

MediaWiki:Sitenotice

- je Wiki individuell verfügbar
- Bearbeitung mit Adminrechten
- Anzeige auf allen Seiten des Projektes (= Angemeldete und Nicht-Angemeldete), außer Spezial-Namensraum
- dewiki
 - kein klarer Prozess
 - nur für wenige Fälle wie Bearbeitungsausfälle, Proteste usw. verwendet

MediaWiki:Sitenotice



Übersetzungen

Artikelübersetzungen



Dieser Artikel (**Importartikel**) ist im Entstehen begriffen und noch nicht Bestandteil der freien Enzyklopädie **Wikipedia**.

An den Leser:

- Der Text kann teilweise in einer Fremdsprache verfasst, unvollständig sein oder noch ungeprüfte Aussagen enthalten.
- Wenn du Fragen zum Thema hast, nimm am besten Kontakt mit dem **Autor** auf.

An den Autor:

- Bitte denke daran, die Angaben im Artikel durch geeignete **Quellen** zu belegen und zu prüfen, ob er auch anderweitig den Richtlinien der Wikipedia entspricht (siehe **Wikipedia:Artikel**).
- Nach erfolgter Übersetzung kannst du diese Vorlage entfernen und den Artikel in den Artikelnamensraum **verschieben**. Die entstehende Weiterleitung kannst du **schnelllöschen** lassen.
- Importe inaktiver Accounts, die länger als drei Monate völlig unbearbeitet sind, werden gelöscht.

Der Artikel **Han Xiandi** basiert in **dieser Version** auf einer Übersetzung von *Emperor Xian of Han* aus der englischsprachigen Wikipedia, Version vom **2. Februar 2006, 11:51 UTC**. Eine Liste der Autoren ist **hier** verfügbar.

Der Inhalt ist unter der **Creative Commons Attribution-ShareAlike 3.0 Unported Lizenz** sowie der **GNU-Lizenz für freie Dokumentation** verfügbar.

Übersetzungen

Artikelübersetzungen

- zwei Verfahren: [Wikipedia:Übersetzungen](#)
- Kopieren der Versionsgeschichte
 - Link auf Ursprungsseite
 - Übertrag der Versionsgeschichte recht aufwändig
 - nicht maschinenlesbar
- Importe
 - Importe ursprünglich für Verschieben von neu entstehenden Wiki-Projekten aus dem Incubator heraus
 - in dewiki auch für das Nachtragen von Versionsgeschichten
 - Vorsicht bei Synonymie von Namen notwendig
 - gemäß [Nutzungsbedingungen der WMF](#) sowie [Creative](#)

[Commons](#) nicht notwendig: Where such credit is commonly given through page histories (such as Wikimedia-internal copying), it is sufficient to give attribution in the edit summary, which is recorded in the page history, when importing the text.



Übersetzungen

TranslateWiki

The screenshot shows the TranslateWiki website. At the top left is the logo and the text "translatewiki.net Open-Source-Übersetzergemeinschaft". At the top right are links for "Deutsch" and "Anmelden". The main content area features a grid of statistics: "43 Projekte", "12 T Übersetzer", "89 T Nachrichten zum Übersetzen", and "206 Aktive Sprachen". To the right is a "Werde Übersetzer!" section with a form to select languages (Deutsch is checked) and a login/register form. At the bottom is a search bar with the text "Finde und korrigiere Übersetzungen" and a "Suchen" button.

translatewiki.net
Open-Source-Übersetzergemeinschaft

Deutsch Anmelden

43 Projekte

12 T Übersetzer

89 T Nachrichten zum Übersetzen

206 Aktive Sprachen

Werde Übersetzer!

Wähle Sprachen aus, die du beherrschst.

Deutsch

Eine andere Sprache auswählen ...

Gib die Einzelheiten zu deinem Benutzerkonto ein

Benutzername

Passwort

E-Mail

Benutzerkonto erstellen

Du kannst momentan noch nicht übersetzen?
Dennoch kannst Du beitreten.

Finde und korrigiere Übersetzungen **Suchen**

Wähle ein Projekt zum Übersetzen:

Deutsch ▾

Übersetzungen

TranslateWiki

- translatewiki.net ist der Speicherort für alle MediaWiki-Systemnachrichten
- Übersetzungen können nur von Translators gemacht werden – Neuangemeldete erhalten dies nach einem Test auf einer Spielwiese
- es gibt ein [Portal](#) für die deutschen Sprachen
 - 20 deutschsprachige Translators sind dort gelistet

Übersetzungen

Content Translation tool

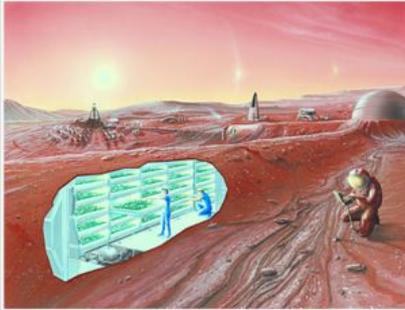
W Translate page English Cronopio Talk Sandbox Preferences Beta Watchlist Contributions Log out

All translations Saved 6 minutes ago Publish translation

Colonization of Mars

English [view page](#)

5 categories



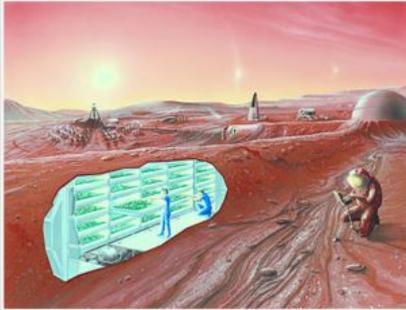
An artist's conception of a human Mars base, with a cutaway revealing an interior horticultural area

Mars is the focus of much scientific study about possible human colonization. Its surface conditions and the presence of water on Mars make it arguably the most hospitable of the planets in the Solar System, other than Earth. Mars requires less energy per unit mass (delta-v) to reach from Earth than any planet except Venus.

Colonización de Marte

español

2 categories



La concepción de un artista de una base de Marte humana, con un cutaway revelando un interior área hortícola

Marte es el foco de mucho estudio científico sobre colonización humana posible. Sus condiciones de superficie y la presencia de abreviar encima marca de Marte él arguable el más hospitalario de los planetas en el Sistema Solar, otro que Tierra. Marte requiere menos energía por masa de unidad (delta-v) para lograr de la tierra que cualquier planeta exceptúan Venus.

Search for a word

B I  

	Link	English
	Link	español
	Marte (planeta)	
		Remove link

 Link to another page

 Provide feedback

Übersetzungen

Content Translation tool

- existiert seit 2014, wird stetig weiterentwickelt
- über 0,5 Mio. Übersetzungen ([Statistik](#))
- für manche Übersetzungsrichtungen werden maschinelle Übersetzungsunterstützungen Apertium, Google Translate, LingoCloud, Matxin, Yandex und Youdao optional angeboten
- keine Zusammenarbeit im Tool möglich, erst nach Veröffentlichung der Übersetzung
- dewiki
 - 1:1-Übersetzungen sind umstritten
 - > 4.000 Übersetzungen auf Deutsch bisher
 - einige Löschungen

Spezial:Inhaltsübersetzung



Worum geht es denn nun?

Worum geht es denn nun?

The screenshot shows the top navigation bar of the German Wikipedia. The user is logged in as 'DerHexer (A/S)'. There are notification icons for a bell (0) and a mobile device (0). The navigation menu includes 'Diskussion (A/S)', 'Einstellungen', 'Beta', and 'Beobachtungsliste'. Below the navigation bar, there are tabs for 'Hauptseite', 'Diskussion', 'Lesen', 'Quelltext bearbeiten', and 'Mehr'. A red circle highlights a notification box and a 'Willkommen bei Wikipedia' message. The notification box contains a speech bubble icon and the text: 'Die Wikimedia Foundation möchte es Ihnen erleichtern, mit anderen Redakteuren zu sprechen. Wir laden Sie ein, unsere vorgeschlagene Richtung zu überprüfen.' A blue button labeled 'Weitere Informationen' is also visible. The 'Willkommen bei Wikipedia' message states: 'Wikipedia ist ein Projekt zum Aufbau einer Enzyklopädie aus freien Inhalten, zu denen du sehr gern beitragen kannst. Seit Mai 2001 sind 2.349.797 Artikel in deutscher Sprache entstanden.'

Worum geht es
denn nun?

Redakteure
Redakteure
Redakteure
???

Worum geht es denn nun?

„Weiß jemand mehr über die aktuelle Banneraktion [...]? Wer hat den [sic!] Banner geschaltet? Sind wir jetzt "Redakteure" [...], nicht mehr Autoren [...]? Können nur angemeldete Benutzer diesen [sic!] Banner sehen oder sind auch Unangemeldete zur Diskussion eingeladen? Warum die formelle Anrede "Ihnen"? Fragen über Fragen. :-) [...]"

[Wikipedia_Diskussion:Kurier/Archiv/2019/06](#)

[#Banner: "Redakteure"?](#)

Was sind die Hintergründe hinter derartigen Bannern?

CentralNotice

Was ist das?

- ursprünglich für das Fundraising entwickeltes Tool zur differenzierten Informierung in Bannerkampagnen:

[m:Special:CentralNotice](https://meta.wikimedia.org/wiki/Special:CentralNotice), [m:CentralNotice](https://meta.wikimedia.org/wiki/CentralNotice)



Main page
Wikimedia News
Translations
Recent changes
Random page
Help
Babel

Community
Wikimedia Resource Center
Wikimedia Forum
Mailing lists
Requests
Babylon
Reports
Research
Planet Wikimedia

Beyond the Web
Meet Wikimedians
Events
Movement affiliates
Donate
Tools
Upload file



WIKIMEDIA
META-WIKI

Martin Rulsch, Banner und Übersetzungen, WikiCon 2019

English DerHexer 34 Talk Preferences Beta Watchlist Contributions Log

Allocation Logs Search Meta

Campaigns Banners

Central notice admin

CENTRALNOTICE	Banner Requests	Campaign Calendar	Usage Guidelines	Admin Interface	Interface Documentation
----------------------	------------------------	--------------------------	-------------------------	------------------------	--------------------------------

This extension allows administrators to create and edit banner campaigns across multiple wikis. Documentation can be found at [Help:CentralNotice](#).

Please add potential notices to the CentralNotice calendar and discuss potential changes with the project sponsor prior to making them. See also the CentralNotice usage guidelines and banner guidelines.

Current cache settings: Banners: 10min server, 0min client; Geo: 0min. *Note: Campaigns are not cached - rather, banners assigned to campaigns are cached.*

Testing: The Afar Wikipedia (aawiki) and many others have been closed, but are still live and can be targeted from CentralNotice campaigns. Alternately you can test on test.wikipedia.org but note that it runs a completely separate instance of CentralNotice.

Emergencies: Any urgent issue regarding any ongoing campaign or live banner should be reported to [#wikimedia-fundraisingconnect](#) or jseddon@wikimedia.org.

Building a banner? Need a template to use? Try [templatev2](#)

Manage campaigns

Show archived campaigns

Campaign name	Projects	Languages	Countries	Starting (UTC)	Ending (UTC)	Enabled	Priority	Limit traffic	Locked	Archive
wmcz_conference_2019_round2	All	All	CZ and SK	2019-11-16 00:00	2019-11-16 01:00	<input checked="" type="checkbox"/>	normal	50%	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
wmcz_conference_2019_round1	All	All	CZ and SK	2019-10-15 00:00	2019-10-15 01:00	<input checked="" type="checkbox"/>	normal	50%	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

CentralNotice

Was kann es?

- JavaScript oder CSS ausspielen, üblicherweise als anklickbare Grafik (Banner)
- die Ausspielung kann differenziert werden nach:
 - genutztem Wikimedia-Projekt
 - eingestellter Sprache der Oberfläche
 - eigener Geolokalisierung der IP-Adresse bei Aufruf des Banners
 - voller oder teilweiser Ausspielung
 - angemeldete und nicht-angemeldeten Usern
 - mobiler oder Desktop-Variante
- Statistiken über die Ausspielung generieren

Central Notice

Was kann es? Kampagne

Campaign: wmcz_conference_2019_round2

Start date (UTC)

Start time (UTC)

End date (UTC)

End time (UTC)

Projects

15 items selected	Remove all	<input type="text"/>	Select all
wikipedia	-		
wiktionary	-		
wikiquote	-		
wikibooks	-		
wikidata	-		
wikinews	-		
wikisource	-		

Languages

443 items selected	Remove all	<input type="text"/>	Select all
aa - Afar	-		
ab - Abkhazian	-		
abs - Ambonese Malay	-		
ace - Achinese	-		
ady - Adyghe	-		
ady-cyrl - Adyghe (Cyrillic script)	-		
aeb - Tunisian Arabic	-		

Geotargeted

Countries

2 items selected	Remove all	<input type="text"/>	Select all
Czechia	-	Afghanistan	+
Slovakia	-	Albania	+
		Algeria	+
		American Samoa	+
		Andorra	+
		Angola	+
		Anguilla	+

CentralNotice

Was kann es? Kampagne

Large banner limit and switch

Show a large banner once, then switch to small banners. Place large banners in buckets A and B and small banners in buckets C and D.

Banner sequence

Set multiple banners to display in a specific order.

Impression events sample rate

Set a non-default sample rate for logging impression events.

Assigned banners

Give all banners equal weight

Remove	Bucket	Banners
<input type="checkbox"/>	A ▾	wmcz_conference_2019_anon
<input type="checkbox"/>	A ▾	wmcz_conference_2019

Available banners

Filter banners

Filter banners (e.g. Jimmy 2008)

(newest | oldest) View (newer 20 | older 20) (20 | 50 | 100)

Add **Bucket** **Banners**

CentralNotice

Was kann es?

Banner

Settings

Category

Banners of a specific category share tracking variables and group settings (e.g. hide cookies and impression counts). Category names can be magic words like {{{campaign}}} or {{{banner}}} which will be automatically expanded at display time. Values must be alphanumeric.

Display to

Logged in users

Anonymous users (remember to uncheck unless necessary)

Display on: (if you are setting a banner to appear on the mobile site, please test it there first)

(desktop) Desktop Computer

(android) Android OS

(iphone) All iPhone versions

(ipad) All devices identified as iPads but not iPhones

(unknown) Devices on the mobile site which are not iPhones, iPads, or Android - ([Selector logic](#))

Mixins

Check each mixin that you want to be included during banner delivery. (See [Banner mixins](#) for more information.)

CentralNotice

Was kann es? Banner

Edit banner

Warning: Loading external resources into a banner can compromise user privacy.

To create a localisable message, enclose a string in three curly brackets, e.g. {{{message_name}}}. To use a localisable message from another banner, include the banner name followed by a comma, then the message name, e.g., {{{banner_name,message_name}}}.

Magic words provided by banner mixins: {{{banner}}} and {{{campaign}}}

✚ Insert: [Close button](#)

```
<!-- For guidance or help with this banner, contact Seddon (WMF) -->
<!-- This banners is set up to run to loggedin users only -->
<style>

/* Main banner container. Banner: background, border colour and width and adding a margin between
banner and article header*/
.cnotice {
  position: relative;
  overflow: hidden;
  background: #f8f9fa;
  border: 1px solid #a2a9b1;
  border-radius: 2px;
  margin-bottom: 1em;
  cursor: pointer;
  color: #222;
  font-weight: 500;
}

/* Sets the minimum banner height. If img + logo-container margins > height. Banner will be
larger*/
#cnotice-main {
  display: table;
  width: 100%;
  height: 80px; /* need to set height for height 100% to work on elements within it */
}
```

Summary

Delete Clone Save

CentralNotice

Wie funktioniert die Schaltung einer solchen Kampagne?

- Beantragung im Meta-Wiki ([m:CentralNotice/Request](https://meta.wikimedia.org/wiki/Help:CentralNotice/Request)) mind. 7 Tage vor der Kampagne zur Diskussion (tw. nicht eingehalten!)
 - gewünschte Ausspielung (Projekt, Sprache usw.)
 - Banner-Entwurf ([Bearbeitung einer Standard-Vorlage](#) oder älterer Banner)
 - Konsens betroffener Communitys bei neuen Projekten, Genehmigung der WMF bei Umfragen
- geeigneter Zeitraum ohne große Überschneidungen
 - siehe neben der Beantragungssseite auch den [Kalender](#) mit geplanten Kampagnen (unzureichend gepflegt!)
- Tipp: aktuelle Bannerkampagnenausspielung dewiki unter [m:Special:BannerAllocation](https://meta.wikimedia.org/wiki/Special:BannerAllocation)

Central Notice

CentralNotice/Request/Wiki Loves Folk 2019 [edit]

Wiki Loves Folk 2019 [edit]

- Rodelar (talk · contribs · page moves · block user · block log), *primary contact* (Requested at 15:06, 19 September 2019 (UTC))

Central Notice Settings

[hide]

What is the campaign duration?

- 1st November 2019 → 30th November 2019

Which projects will you be targeting?

- All

What languages will you be targeting?

- All

Do you wish to show banners to Logged In users, Anonymous Users or Both? Do you want to target users with a specific number of edits or average monthly?

- Logged and Anonymous users

What countries will your campaign target?

- Spain

Banner/Campaign Diet:

- To be determined by Central Notice admin

What is the purpose of the campaign? How will you measure the success of the campaign? [edit]

Description - The objective is to attract more participants to the photographic contest Wiki Loves Folk

Metrics - Number of participants and uploaded images

What banner(s) will you use? What will be your landing page? [edit]

Banners - https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Wiki_Loves_Folk_Logo.svg, as logo. The banner could be something like [this](#)

Landing Page - https://www.wikilov.es/es/Wiki_Loves_Folk

Is this project grant funded? Please provide a link [edit]

Type of grant -

Link to grant -

Discussion [edit]

Central Notice

View banner allocation

Choose the environment you would like to view banner allocation for:

(Note this page doesn't yet take account of "Banner sequence" settings, see <https://phabricator.wikimedia.org/T144455>)

Project name

Project language

Country

View

Banner allocation for language: de, project: wikipedia, in country: DE, on device Desktop Computer

Anonymous users (remember to uncheck unless necessary) -- Bucket "A"

Percentage	Banner	Campaign
1.00%	B19_WMDE_05_ctrl	C19_WMDE_Test_05
1.00%	B19_WMDE_05_var	C19_WMDE_Test_05

Anonymous users (remember to uncheck unless necessary) -- Bucket "B"

Percentage	Banner	Campaign
1.00%	B19_WMDE_05_ctrl	C19_WMDE_Test_05
1.00%	B19_WMDE_05_var	C19_WMDE_Test_05

CentralNotice

Wer kann eine Bannerkampagne schalten?

- alle Kampagnen und Banner sind für alle einsehbar
- bearbeiten können diese jedoch nur:
 - 26 [WMF-Staff-Accounts](#)
 - 36 [Stewards](#)
 - 50 [CentralNotice administrators](#) (mit Dopplungen)
 - darunter bspw. 21 WMF-Konten sowie 6 WMDE-Mitarbeitende

CentralNotice

Und wer macht es nun eigentlich?

- verantwortlich in der Koordinierung ist [Seddon \(WMF\)](#), jedoch in Teilzeit und vor allem für die Fundraising-Kampagnen
- aktuell aktiv in der Bearbeitung von Anfragen:

List of currently active volunteer CentralNotice administrators:

[Benoit Rochon](#) [DerHexer](#) [Ilario](#) [Itzike](#) [Mardetanha](#) [Matia](#) [Martin Urbanec](#)
[NahidSultan](#) [Romaine](#) [Samat](#) [Steinsplitter](#) [Trijnstel](#) [Shanmugamp7](#) [Vituzzu](#)

[dewiki](#)

CentralNotice

Welche Bannerformen gibt es?

- reine Grafiken (mit enthaltenem Text)
- Grafiken neben einsprachigem Text
- (bevorzugte Form, unabhängig von der Anzahl in der Kampagne angesprochener Projekte:) Grafiken neben übersetzbarem Text
 - idealerweise mit Aufforderung, bei der Übersetzung zu helfen

Live preview [[Preview on wiki](#)]



Wiki Loves FOLK

El concurso Wiki Loves Folk ha comenzado ¡Sube tus fotos de fiestas hasta el 30 de noviembre!

[\[Help with translations!\]](#)

Update preview

CentralNotice

Translatable banner messages

Language

English

text1

Wiki Loves Folk has started. Upload your photos of festivals until November 30th!

El concurso Wiki Loves Folk ha comenzado ¡Sube tus fotos de fiestas hasta el 30 de noviembre!

Priority languages

0 items selected [Remove all](#) [Select all](#)

aa - Afar [+](#)

Übersetzung einer CentralNotice

Übersetzen [Statistiken zu Sprachen](#) [Statistiken zu Nachrichtengruppen](#) Mehr ▾ 🔍

Nachrichtengruppe [Alle](#) Übersetzen auf [Deutsch](#) ▾

› [MediaWiki:Centralnotice-template-wiki loves folk 2019](#)

Alle [Nicht übersetzt](#) [Veraltet](#) [Übersetzt](#) ... 🔍

CNBanner:Wiki loves folk 2019-text1/de ▾ ✕

[📄 Dokumentation hinzufügen](#)

Wiki Loves Folk has started. Upload your photos of festivals until November 30th!

<

Wie kommt der deutsche Text ins Banner?

Translate-Extension

Was ist das eigentlich?

- eine Erweiterung der MediaWiki-Software, um die inhaltliche Struktur von der zu übersetzenden Sprache zu trennen
- Ausgangssprache ist immer Englisch (auch bei Bannern!)
- in diversen Wikimedia-Wikis verwendet, insb. im metawiki, aber auch mediawikiwiki, wikimaniawiki usw.

[mw:Help:Extension:Translate](https://www.mediawiki.org/wiki/Help:Extension:Translate)

Translate-Extension

Wer ist an Übersetzungen beteiligt?

- Seiten-/Banner-Bearbeitende
 - erstellen die Ausgangsversion in englischer Sprache
 - bestimmen Umfang der zu übersetzenden Abschnitte
 - im Banner durch Vorlagen: {{{text1}}} usw.
 - auf Wiki-Seiten durch Formatierungen
 - `<translate>[...]</translate>` für einzelne Übersetzungsabschnitte
 - Leerzeilen darin werden in neue Abschnitte umgewandelt
 - feste Links werden über `<tvar|NAME>` fixieren
 - mehrsprachige Seiten über `[[Special:MyLanguage/NAME]]` anzugeben
 - Hinweis durch `<languages />` auf Existenz mehrerer Sprachversionen
 - usw. ([Handbuch](#), [Präsentation](#))
 - können später Änderungen vornehmen (bitte nicht bei `<!--T:1-->` usw.), diese werden aber nicht automatisch sichtbar

Translate-Extension

Beispiel für zur Übersetzung vorbereitete Seite

```
<languages />
[[File:Torsö.jpg|thumb|<translate>A typical view of Fréttinga</translate>]]
<translate>
<!--T:1-->
Fréttinga is a small municipality in MungoLand, located on the BaMungo island.
It hosts a population of about 400 people. It has some agriculture and fishing and
tourists like to visit it in the summertime.
It has marvelous beaches with a lot of [[Special:MyLanguage/Seagull|seagulls]].

== Services == <!--T:2-->

<!--T:3-->
It doesn't have many services. There is a shop, and a car ferry visits the island
from the mainland once a day.

Main events:
* The roof of the church fell down in 2009
* New church was built in 1877

[[Category:Municipalities]]
</translate>
```

Translate-Extension

Wer ist an Übersetzungen beteiligt?

- Translation administrators (169 im Meta-Wiki, darunter ca. 10 aus dewiki)
 - greifen auf öffentliche Liste zur Übersetzung vorgeschlagener Seiten zu
 - überprüfen Syntax der Seiten
 - geben die Seiten zur Übersetzung frei
 - Veränderungen am Ausgangstext können sie zur neuen Übersetzung freigeben oder bei Kleinigkeiten überspringen (dennoch muss nach jeder Änderung im Original die Seite weiter freigegeben werden!)
 - können Personen über neu zu übersetzende Seiten informieren (momentan defekt!)

Translate-Extension

Seite **Diskussion** Lesen Bearbeiten Versionsgeschichte  Mehr 

Wikipedia African Month

[Diese Seite zur Übersetzung freigeben](#)

The **Wikipedia African Month** is an Wikipedia's edit-a-thon that created in 2019 on Portuguese Wikipedia and French Wikipedia. It is in may for the African Day.

[\[Diese Seite als kontrolliert markieren\]](#)



Translate-Extension

Seiten übersetzen



[Wikipedia African Month](#)

Untenstehend sind neue, vorhandene und gelöschte Übersetzungseinheiten aufgelistet. Bevor du diese Version zur Übersetzung freigibst, stelle bitte sicher, dass die Änderungen an den Übersetzungseinheiten minimal sind. Damit verhinderst du unnötige Arbeit für die Übersetzer.

Neue und vorhandene Übersetzungseinheiten

Übersetzung eines Seitentitels erlauben

Übersetzungseinheit Page display title

[Wikipedia African Month](#)

Neue Übersetzungseinheit. Name: 1

The "'Wikipedia African Month'" is an Wikipedia's edit-a-thon that created in 2019 on Portuguese Wikipedia and French Wikipedia. It is in may for the African Day.

Priorisierte Sprachen

Komma-getrennte Liste der Codes der zu priorisierenden

Sprachen:

Übersetzungen in andere Sprachen als die priorisierte Sprache verhindern

Grund:

Translate-Extension

Übersetzer benachrichtigen



Please do *not* use this feature until **T144780** is resolved. Thank you!

Verwende das unten stehende Formular, um Übersetzungsanfragen an Übersetzer zu senden.

Name der zu übersetzenden

Seite:

Für welche Sprachen soll die Benachrichtigung

versandt werden?

Kommagetrennte Sprachcodes. Leer lassen, um Benachrichtigungen an alle Übersetzer aller Sprachen zu send

Priorität:

In der Benachrichtigung anzugebenden

Frist:

Nachricht:

Translate-Extension

Wer ist an Übersetzungen beteiligt?

- Translators
 - DU! ;-)
 - Texte übersetzen
 - Danke!

Translate-Extension

Wie übersetze ich?

- Zielsprache einstellen (von „English“ ändern)
- Abschnitt für Abschnitt übersetzen, bei Unsicherheit einfach zum nächsten Abschnitt gehen („Zur nächsten“)
- Originalsprache kann ins Bearbeitungsfeld kopiert werden
- Übersetzungsvorschläge können übernommen werden
- Variablen <tvar> u. Ä. bitte nicht verändern
- ggf. Titel der Seite übersetzen
- Übersetzungen anderer überprüfen

Leider werden die Änderungen nicht direkt onwiki angezeigt, sondern müssen durch Translation administrators jeweils freigegeben werden.

Translate-Extension

Wie übersetze ich?

Nachrichtengruppe [Alle](#) › [Wikipedia to the Moon](#)

Übersetzen auf [Deutsch](#) ▾

Translation of the wiki page [Wikipedia to the Moon](#) from English (en).

Status: [Proofreading](#) ▾

[Alle](#) [Nicht übersetzt](#) [Veraltet](#) [Übersetzt](#) ...

🔍

Translations: [Wikipedia to the Moon/Page display title/de](#) ✕

[Wikipedia to the Moon](#)

Die Wikipedia auf den Mond

Optionale Zusammenfassung

[Übersetzung speichern](#) [Zur nächsten](#)

[Dokumentation hinzufügen](#)

Vorschläge

Die Wikipedia auf den Mond	100 % Übereinstimm (2-mal verwendet)
Wikipedia zum Mond	100 % Übereinstimm (2-mal verwendet)
Wikipedia zum Mond/FAQ	84 % Übereinstimm

A group of science enthusiasts from Berlin, Germany, are planning to send their own cu... ✓ [Übersetzt](#) [Bearbeiten](#)

[Liste](#) [Seite](#) [Überprüfen](#)

Translate-Extension

Wie werden Übersetzungen überprüft?

Nachrichtengruppe [Alle](#) ▸ Wikipedia to the Moon Übersetzen auf [Deutsch](#) ▾

Translation of the wiki page [Wikipedia to the Moon](#) from English (en).

Status: Proofreading ▾

[Alle](#) [Veraltet](#) [Übersetzt](#) [Ungeprüfte](#) ... 🔍 Liste filtern

Wikipedia to the Moon	Die Wikipedia auf den Mond	
A group of science enthusiasts from Berlin, Germany, are planning to send their own custom-built rover to the Moon. And they want to take Wikipedia with	Eine Gruppe Berliner Wissenschaftler plant, einen selbstgebauten Rover auf den Mond zu entsenden. Und Wikipedia soll mit. Im Jahr des 15. Geburtstags der Wikipedia ist	

 Liste  Seite  **Überprüfen**

Translate-Extension

Wie werden Übersetzungen veröffentlicht?

- dies können nur Translation administrators übernehmen

Nachrichtengruppe [Alle](#) ▸ [Wikipedia to the Moon](#)

Translation of the wiki page [Wikipedia to the Moon](#) from English (en)

Status: Proofreading ▾

- In progress
- Needs updating
- Proofreading
- Ready
- Published

Übersetzt Ungeprüfte ...

Wikipedia to the Moon

Translate-Extension

Wie sieht die Übersetzung aus?

Seite Diskussion Lesen **Übersetzen** Versionsgeschichte ☆ Mehr

Die Wikipedia auf den Mond

Diese Seite ist eine übersetzte Version der Seite Wikipedia to the Moon und die Übersetzung ist zu 100 % abgeschlossen sowie aktuell.

Sprachen: Alemannisch • Bahasa Indonesia • Bahasa Melayu • Bân-lâm-gú • **Deutsch** • English • Esperanto • Gaeilge • Ido • Lëtzebuergesch • Napulitano • Nederlands • Nordfriisk • Sunda • Tiếng Việt • Türkçe • Zazaki • català • dansk • eesti • español • euskara • français • galego • interlingua • italiano • lietuvių • magyar • occitan • polski • português • português do Brasil • suomi • svenska • čeština • Ελληνικά • беларуская • български • македонски • русский • српски / srpski • українська • հայերեն • עברית • العربية • روچ کیتین بلوچی • سنڌي • فارسی • پښتو • كوردی • मैथिली • हिन्दी • অসমীয়া • বাংলা • ਪੰਜਾਬੀ • ಕನ್ನಡ • മലയാളം • ไทย • မြန်မာဘာသာ • ქართული • 中文 • 日本語 • 粵語 • 한국어



WIKIPEDIA
to the Moon

Translate-Extension

Wie sieht die Übersetzung aus?



Wiki Loves
FOLK

El concurso Wiki Loves Folk ha comenzado ¡Sube tus fotos de fiestas hasta el 30 de noviembre!

[\[¡Ayúdanos con las traducciones!\]](#)



Wiki Loves
FOLK

Wiki Loves Folk has started. Upload your photos of festivals until November 30th!

[\[Help with translations!\]](#)

Translate-Extension

Wie finde ich Übersetzungen?

- Portal für alles rund um Übersetzungen: [m:Meta:Babylon](#)
- [Anmelden](#) für die Unterstützung in bestimmten Sprachen (aktuell defekt)
- [Übersicht](#) über alle offenen Übersetzungen

Projektseite Diskussion Lesen Bearbeiten Versionsgeschichte ☆ Mehr

Meta:Babylon

[Diese Seite übersetzen](#)

BABYLON
the Wikimedia translators' portal/noticeboard

Babylon is the Meta translations portal and noticeboard. For general discussions about translations see the [talk page](#). [Go to Meta index](#)

Getting started

- [Introduction to Wikimedia translations](#)
- [Tutorial for translators](#)
- [What language do you speak?](#)
- [Short introductions for translators who are new to the Wikimedia movement](#)

Communications

- **[Babylon talk page](#)**
If you have questions, doubts, proposals and anything else about translations you want to ask, write at this page.
- [Translators mailing list](#)
The official Wikimedia translators' mailing list. Sign up!
- [#wikimedia-translation^{connect}](#)
The official translator's IRC channel. Visit us when you need help, just want to chat, or for updates on new requests!
- [Translators newsletter](#)
Alternative to the mailing list, with on-wiki newsletter that will send you a notification.

Was hätte man mit dem Bannertext tun können?

Vor der Veröffentlichung

- Verfolgen der Antragsseite für CentralNotice-Kampagnen, Mitmachen bei der Genehmigung und Information an die Community
 - Vielleicht kann ja ein Tool entwickelt werden, das auf die Beantragung oder Genehmigung kommender Kampagnen auf Vorlage:Beteiligen, im Ausrufer oder andernorts frühzeitig hinweist?
- Mithilfe bei der Übersetzung der Banner
 - Regelmäßige Updates über noch ausstehende Übersetzungen für Kampagnen bzw. Projektseiten entwickeln?

Nach der Veröffentlichung

- einem Link zur Übersetzung im Banner folgen, sofern einer angegeben ist, und den Text korrigieren
- alternativ die entsprechende Kampagne bzw. das entsprechende Banner finden
 - → unpassende Übersetzung beheben
- CentralNotice oder Translation administrators um Hilfe bitten

Fragen?

Banner und Übersetzungen

Wie kommt „Redakteure“ als Übersetzung für „editors“ ins Banner oder: Wie funktioniert eigentlich die Translate-Extension?

Martin Rulsch

martin.rulsch@wikipedia.de

WikiCon 2019

Wuppertal, 6. Oktober

